

## Zoltán Kodály „Veni Emmanuel“

(Übersetzung Irina)

Der Text geht auf die Antiphone für die letzten Adventstage vor Heiligabend zurück.

### An den Anfang der Strophen

sind Anrufungen „Veni, veni“ = *Komm, o, komm!* an Gott/an Jesus gestellt:

Emmanuel = Gott mit uns (hebräisch), bezogen auf Jesus

Virgula lesse = Spross aus dem Stamm Davids

Virgula = virga = Zweig,

Isai (hebräisch) = Ἰεσσαί (griech.) = Jesse (Vater Davids)

Oriens = aufgehende Sonne (<sol> oriens), Morgen

Clavis Davidica = Schlüssel Davids

Adonai = Gott Israels (hebräisch)

Der Refrain am Strophenende ist jeweils „Gaude, gaude! Emmanuel nascetur pro te, Israel!“

(= *Freue Dich, freue Dich! Immanuel wird für Dich, Israel, geboren werden.*)

Zum besseren Übersetzungsverständnis ist hier der poetische Satzbau „entschärft“:

Veni, veni Emmanuel!

Solve Israel captivum, qui -privatus Dei Filio- in exilio gemit.

*Befreie das gefangene Israel, das -des Gottessohnes beraubt - in der Verbannung wehklagt.*

Gaude, gaude! Emmanuel nascetur pro te, Israel.

Veni o lesse virgula!

Educ tuos ex ungula hostis, tuos de specu tartari et <de> antro barathri.

*Führe die Deinen heraus aus der Klaue des Feindes, aus dem Schacht der tiefsten Unterwelt (= griech. τάρταρος) und aus der Höhle des Abgrunds (=griech. βάραθρον)*

Gaude, gaude! Emmanuel nascetur pro te, Israel.

Veni, veni o Oriens!

Solare nos adveniens, depelle nebulas noctis et (= -que) tenebras diras mortis.

*Tröste uns mit Deiner Ankunft, vertreibe die Nebel der Nacht und die grauenvolle Finsternis des Todes.*

Gaude, gaude! Emmanuel nascetur pro te, Israel.

Veni clavis Davidica!

Recluce regna coelica, fac iter tutum <ad> superum et claude vias <ad> inferum.

*Schließe die himmlischen Reiche wieder auf, mache den Weg nach oben sicher und versperre die Wege nach unten.*

Gaude, gaude! Emmanuel nascetur pro te, Israel.

Veni, veni Adonai,

qui populo legem in vertice Sinai in maiestate gloriae dedisti.

*der Du <Deinem> Volk das Gesetz auf dem Gipfel Sinais in ruhmreicher Erhabenheit gegeben hast.*

Gaude, gaude! Emmanuel nascetur pro te, Israel.